

# 曹靖华诞辰110周年 纪念文集

主 编◎查晓燕



CAO JING HUA  
DAN CHEN 110 ZHOU NIAN  
JI NIAN WEN JI

红旗出版社

# 曹靖华诞辰110周年纪念文集

纪念文集·科学论文

红旗出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

曹靖华诞辰110周年纪念文集/查晓燕主编.

—北京: 红旗出版社, 2009. 8

ISBN 978-7-5051-1809-6

I. 曹… II. 查… III. 曹靖华 (1897~1987) —纪念文集

IV. K825. 6-53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第144586号

书 名: 曹靖华诞辰110周年纪念文集

---

主 编 查晓燕

责任编辑 栗博莉

责任校对 李 娟

封面设计 雨 泉

---

出版发行 红旗出版社

地 址 北京市沙滩北街2号

邮 编 100727

E-mail hqchs@publica.bj.cninfo.net

编辑部 64068163

发行部 64037154

印 刷 廊坊市佰利得彩印制版有限公司

---

开 本 787毫米×1092毫米 1/16

字 数 348千字 印 张 22.75

版 次 2009年11月北京第1版 2009年11月河北第1次印刷

---

ISBN 978-7-5051-1809-6 定价: 38.00元

---

版权所有 翻印必究 印装有误 负责调换

**编辑委员会（以姓氏笔画为序）：**

<b>李明滨</b>	<b>陈松岩</b>	<b>岳凤麟</b>
<b>查晓燕</b>	<b>曹苏玲</b>	<b>曹彭龄</b>

**主编：**

**查晓燕**

**本书获得**  
**中国友好和平发展基金会的资助**

# 序

许智宏

曹靖华先生是国内外享有盛誉的文学翻译家、散文作家、教育家，也是鲁迅先生和瞿秋白先生的挚友，他为中俄两国的文化交流和两国人民的友好交往做出了不朽的贡献。

作为文学翻译家，曹靖华先生在俄苏文学译介方面功绩卓著。从20世纪30年代开始，曹靖华先生就在鲁迅先生的鼓励 and 指导下开始从事俄苏进步文学的翻译工作。在那风雨如晦的年代，曹靖华先生始终秉持革命和理想的信念，兢兢业业、持之以恒，不断开拓翻译文学事业，促使《铁流》、《第四十一》、《城与年》等一批俄苏进步文学作品与中国读者见面。这些作品极大地鼓舞了几代中国人追求自由、进步和民主的斗志，从而被誉为“给起义了的奴隶们偷运军火”的翻译家。曹靖华先生的全部文学译著业已收入由河南人民出版社1992年出版的《曹靖华译著文集》（全11卷），成为中国现代翻译文学研究的重要历史文献。

曹靖华先生在把俄苏进步文学介绍到中国的同时，也陆续将中国经典文学作品介绍给俄罗斯读者，如鲁迅先生的《阿Q正传》等作品就是经由他翻译介绍给俄罗斯读者的。曹靖华先生还曾在俄罗斯的高校里任教多年，当代俄罗斯几位著名汉学家曾受教于他。

曹靖华先生一生为促进中俄两国的文化交流和加强两国人民的友谊作出了杰出的贡献。他的事业赢得了中俄两国人民的尊敬，他也因此多次荣获中俄两国政府的嘉奖。

曹靖华先生早在1922年就与北京大学结下了不解之缘——他曾在北京大学旁听过相关课程。新中国成立以后，先生于1951年受命组建北京大学俄罗斯语言文学系。在他的领导下，全系师生同心协力，在很短的时间内俄罗斯语言文学系的教学和科研工作得以全面展开。俄罗斯语言文学系坚持特色办系，经过数年努力，建立了国内独一无二的俄语语言文学学科，为国家培养了一大批高素质的俄语专门人才。由曹靖华先生主编的《俄苏文学史》（全3卷）1989年和1992年分别由人民文学出版社和河南教育出版社出版。这是我国第一部系统、完备的俄苏文学通史，它代表了中国俄苏文学界的研究方法和专业水准，其中的第一卷于1992年获得第二届全国高等学校优秀教材特等奖；1995年，三卷本的《俄苏文学史》又获得全国高校外国文学教学研究会首届优秀著作奖；2008年，这部《俄苏文学史》和《曹靖华译著文集》（全11卷）荣获“改革开放三十年北京大学人文社会科学研究百项精品成果奖”。

在曹靖华先生诞辰110周年之际，我们召开纪念会、出版文集缅怀他。我们应该学习和传承先生孜孜以求的奋斗精神，把先生开创的事业发扬光大。我们缅怀曹靖华先生，就是要学习他“一声不响，不断翻译着”的工作作风，学习他精益求精的、踏实严谨的治学态度，为开展和深化外语教学、科学研究，为扩大和加强中俄两国的文化交流而努力地工作。

# 目 录

序

## 上 编

“曹靖华先生诞辰110周年纪念会暨俄罗斯文学国际研讨会”会议文献汇编

### 贺信·题词

003 / 全国人民代表大会常务委员会副委员长丁石孙贺信

003 / 俄中友好协会名誉主席、著名汉学家齐赫文斯基院士贺信

004 / 圣-彼得堡大学东方系教授、著名汉学家谢列布里亚科夫贺信

006 / 中国人民对外友好协会会长、中俄友好协会会长陈昊苏先生题词



- 006 / 北京大学教授季羨林题词  
007 / 著名作家魏巍贺信  
008 / 著名作家袁鹰先生贺信  
008 / 中国翻译协会会长刘习良贺信  
009 / 陕西人民出版社刘善继、刑良俊贺信

## 致辞

- 011 / 俄罗斯驻华大使拉佐夫致辞  
012 / 北京大学校长许智宏致辞  
013 / 中国作家协会副主席、中国现代文学馆馆长陈建功致辞  
016 / 中国现代文学馆原馆长舒乙致辞  
017 / 北京鲁迅博物馆馆长孙郁致辞  
018 / 北京市教育委员会主任、中国俄语教学研究会会长刘利民致辞  
020 / 中国翻译协会副会长李亚舒致辞  
022 / 人民文学出版社副总编辑刘会军致辞  
024 / 中国社会科学院外国文学研究所《世界文学》编辑部副主编  
李政文致辞  
025 / 河南省卢氏县人大常委会党组书记尚丁午致辞

## 纪念文章

- 028 / 恩师与挚友  
——纪念曹靖华先生诞辰110周年 / 龚人放  
033 / 怀念曹靖华先生 / 魏荒弩  
038 / 深深的怀念  
——纪念曹靖华先生诞辰110周年与逝世20周年 / 高莽

049 / 风雨沧桑忆师翁

——纪念曹靖华教授诞辰110周年 / 岳凤麟

066 / 缅怀曹靖华老人 / 熊光楷

069 / 普罗米修斯之火

——纪念曹靖华先生 / 丁宁

076 / 似海深情

——记邓颖超妈妈对我父亲的关怀 / 曹苏玲

081 / 他未曾想过“入流”

——纪念父亲曹靖华同志诞辰110周年 / 曹彭龄

086 / 点滴忆曹老 / 吴泰昌

089 / 全方位地认识曹靖华对文化交流的贡献

——写在曹靖华诞辰110周年之际 / 冷柯

093 / 曹靖华引我走上文学路

——纪念曹先生诞辰110周年 / 刘锡诚

102 / 鲁迅在未名社的大弟子

——我所认识的曹靖华先生 / 王锡荣

109 / 关于曹靖华先生的二三事 / 张敬铭

112 / 由父亲的一封家书想到的 / 曹彭龄

117 / 《伏牛山的儿子——曹靖华传》读后 / 黎先耀

119 / 看《曹靖华影像》画册有感 / 赵金凤

122 / 缅怀先师曹老靖华先生 促进中俄全面交流 / 陈立柱

128 / 曹老与“蚂蚁啃骨头”精神 / 周晓沛

130 / 牢记谆谆教诲，吾辈受益终身 / 马龙闪

132 / 难以忘怀的记忆 / 梁均鉴 陆惠英

134 / 曹老的故事 / 张海燕

138 / 秋韵无限忆曹老 / 吴晓都

141 / 一次难以忘怀的见面

——从曹老画传中几幅照片标注错误谈起 / 陈松岩

144 / 便引诗情到碧霄

——曹靖华先生逝世20周年祭 / 刘可风

## 报道

147 / “曹靖华先生诞辰110周年纪念会暨俄罗斯文学国际研讨会”

综述 / 乐音 吴允兵

## 下 编

“曹靖华先生诞辰110周年纪念会暨俄罗斯文学国际研讨会”学术论文汇编

### 曹靖华研究

155 / 俄苏文学学科创建者曹靖华

——纪念先师诞辰110周年 / 李明滨

162 / 波兰语和捷克语专业在北京大学的创立 / 程继忠

168 / 曹靖华的鲁迅论 / 王锡荣

179 / 文学翻译及其他 / 臧仲伦

183 / 珍贵的译论之“花”

——读曹老《有关文学翻译的几个问题》 / 许高渝

189 / 曹靖华文学翻译思想论略 / 彭甄

197 / 我国俄罗斯文学史研究的一部权威性著作

曹靖华  
诞辰110周年纪念文集  
(2014)

——评曹靖华先生主编的《俄国文学史》 / 汪介之

205 / 曹靖华和《第四十一》 / 刘锡诚

210 / 我国的曹靖华研究一瞥 / 查晓燕

## 俄罗斯文学、中俄比较文学与文化研究

220 / 作为文本分析基本方法的四维阐释学 / 列娜·西拉尔德

234 / 文学研究术语翻译问题 / 弗·尼·扎哈罗夫

236 / 文学翻译：传统范畴的“现实性”阐释

——B.Г.别林斯基翻译思想研究 / 彭甄

244 / 布尔加科夫的精神遗产

——域外布尔加科夫研究的多元阐释景观 / 梁坤

259 / 艾亨巴乌姆论安娜·阿赫玛托娃的早期创作 / 吴允兵

270 / 多元共生 海纳共存

——李明滨教授、严绍盪教授与李福清院士谈中外文学交流 / 张冰

276 / 一个文学大国的“他者”视阈

——论19世纪俄国文学中的中国形象及其成因 / 查晓燕

303 / 1930~1931年中国民族主义期刊上的俄罗斯和俄罗斯文学

——以《前锋周报》和《前锋月刊》为例 / 阿·阿·罗季奥诺夫

312 / 新中国与苏联关系的特殊载体——中苏友好协会 / 孔寒冰

322 / 中苏关系的一份特殊见证——《中苏友好报》 / 张萍

333 / 文化传播的缩影

——元代到清代中俄科技文化交流概述 / 周宇

## 编后记

# 上 编

“曹靖华先生诞辰110周年  
纪念会暨  
俄罗斯文学国际研讨会”  
会议文献汇编

「— 贺信· 题词  
HE XIN TI CI —」

## 全国人民代表大会常务委员会副委员长丁石孙贺信

北京大学：

欣悉“曹靖华先生诞辰110周年纪念会暨俄罗斯文学国际研讨会”在北京大学举办，我谨表示由衷的祝贺！

曹靖华先生是我国著名的革命文学家、翻译家和教育家，在俄罗斯语言文学方面有很深的造诣。曹先生创办了北京大学俄罗斯语言文学系，培养了众多优秀的外语人才，为中俄两国的文化交流做出了卓越的贡献。

我由于身体原因不能到会，请给予谅解。

预祝此次会议取得圆满成功！

丁石孙

2007年10月25日

## 俄中友好协会名誉主席、著名汉学家齐赫文斯基院士贺信

2007年10月29日是中国著名学者、翻译家曹靖华教授诞辰110周年的纪念日。曹靖华先生不仅教育了整整一代俄罗斯的汉学家，更为重要的是，他通过自己的文学翻译活动将俄罗斯及苏联的文学作品介绍给了中国的读者。作为一位著名的社会活动家，抗日战争时期，他在重庆为中国与苏联

的文化交流做出了不懈的努力。

曹靖华先生是中国伟大的民主作家鲁迅先生忠诚的战友，继承了向中国人民宣传自己的邻邦——俄罗斯文化的优良传统。

纪念这位俄罗斯的好朋友的传统不仅在他的学生（我也有幸成为他的一名学生）中间保留了下来，也为所有在俄罗斯的中国的友人所继承。

谢尔盖·齐赫文斯基

2007年9月21日于莫斯科

附：我谨向曹靖华先生的女儿——曹苏玲女士致以深深的敬意，曹女士为她父亲著作的出版付出了大量的心血，祝愿她健康长寿。

（陈松岩译）

### 圣-彼得堡大学东方系教授、著名汉学家谢列布里亚科夫贺信

外国众多学者一直惊叹中国近几十年文学研究规模异常广阔，其中对从《诗经》和楚辞到今天的创作探索这一艺术发展进程做出了深入研究。当然，曹靖华也属于受到肯定和尊敬的文学家之一，他的翻译、写作和教育活动使人受益匪浅，让人们坚信人的精神力量，坚信人的勇气和对道德理想的忠诚。

我珍重曹靖华教授有几个原因。首先，他身上体现了经历了严酷考验走向胜利并建立起强大而独立的中华人民共和国那一代人的优秀品格。惊人的坚定和勤劳、不倦地渴求知识和不断的自我完善、对祖国大地和自己同胞的责任感，便是曹靖华教授最重要的个性特征。其次，我深为赞叹，



一个来自乡村教师家庭的农村孩子，那么早就表现出对文学、对语言艺术的热爱，这种爱随岁月流逝而坚定下来，并且引导他走向个人创作。他的翻译中文十分出色，这再次证明了翻译理论要求的正确性，即译者首先要通晓自己的母语。曹靖华的散文语汇丰富，形象生动，情绪饱满，手法多样，真实感人。第三个受人钦佩之处，就是曹靖华心胸开阔，能直面外部世界的影响，它的欢乐哀愁。他从俄国的革命变革中看到了新的生活，便奔赴莫斯科，后来到了列宁格勒。他成为一位优秀的俄语专家，并且不倦地把契诃夫以及苏联作家的小说和戏剧翻译成汉语。他的译作让中国人了解了许多新的生活方式、新的世界观、新的艺术手法。在评价其翻译作品时，必须要考虑俄国和中国的当时的局势和时代要求，只有这样，翻译家的功绩才能体现其真正意义。第四，必须要指出，曹靖华在扩大俄中两国人民的文化和学术交往、在培养大量优秀俄语和俄国文学人才中起了巨大作用。作为列宁格勒大学学术委员会前委员，我清楚记得1987年3月30日举行的会议，在会上一致通过决定，由于曹靖华在促进科学发展和传播人文知识方面的杰出贡献授予其荣誉博士称号。俄国汉学研究一直铭记着曹靖华1928~1933年间在列宁格勒的岁月，当时他讲授汉语，向学生介绍自己年长的朋友、伟大作家鲁迅的创作，介绍当时中国文学的情况。曹靖华还有一个令人钦佩之处，那就是在提到他的名字时，人们必然会记起他所培养起来的好女儿曹苏玲，她成了一位公认的文学翻译大师，总在帮助父亲，并且靠她的才智和努力出版了11卷的曹靖华文集。

祝这次国际学术研讨会的代表取得巨大成绩，以纪念才智卓著的作家、翻译家曹靖华教授硕果累累的一生和一颗纯净的心。

叶甫盖尼·亚历山德罗维奇·谢列布里亚科夫

2007年10月25日

圣-彼得堡

(陈松岩译)